

**О. С. Шуколюкова**

## РОЛЬ СЕМИОТИЧЕСКИХ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ИНТЕРПРЕТАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО МЕДИАДИСКУРСА

В современном глобализированном мире, в котором средства массовой информации (СМИ) доминируют в передаче и распространении информации, формировании общественных мнений и культурных ценностей, развитие у студентов умений грамотной интерпретации дискурса иноязычных масс-медиа становится одним из приоритетных направлений лингвистического образования.

Интерпретация иноязычного медиадискурса является сложным видом речемыслительной деятельности, направленным на извлечение и последующее вербальное, невербальное либо вербально-невербальное раскрытие смысла

прочитанного (услышанного, увиденного). Ввиду того, что в медиапространстве значимая информация не всегда выражена эксплицитно, успешность осуществления интерпретации находится в прямой зависимости от умения индивида самостоятельно достраивать смысловое содержание до того уровня полноты, который позволит корректно декодировать воспринятое. ИмPLICITные смыслы декодируются интерпретаторами на основе имеющихся у них «фоновых знаний», т.е. сведений, потенциально присутствующих в сознании индивида и/или некоторой общности людей, к которой он принадлежит (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, 1990).

В условиях изучения иностранного языка и культуры вне аутентичной языковой среды особое значение приобретает проблема обеспечения оптимального уровня совпадения фоновых знаний носителя иностранного языка и обучающегося. В частности, тщательного изучения требует вопрос отбора достаточного для студентов лингвистических специальностей минимума фоновых знаний для успешной интерпретации медиадискурса на иностранном языке.

Предполагается, что обучающемуся, истолковывающему информацию иноязычных СМИ, необходимо владеть комплексом представлений об особенностях медиадискурса, относящихся к лингвистическому и экстралингвистическому планам. Содержание дискурса СМИ обуславливает целесообразность формирования фоновых знаний об отраженном в медиапространстве современном социальном, экономическом, политическом и ином контексте социума, в частности, об актуальных внутригосударственных и имеющих международное значение политических и экономических процессах, существенных проблемах общества и т.д. В процессе интерпретации медиадискурса как продукта иноязычной культуры особая роль придается социокультурным реалиям. Так, например, видится необходимым овладение студентами фоновыми знаниями о ключевых культурно-исторических событиях, ценностях, традициях, национальных праздниках.

Современный медиадискурс является поликодовым образованием по своей онтологии: его смысловое содержание формируется и передается аудитории посредством различных семиотических систем. Например, в телевизионном новостном репортаже вербальное сообщение сопровождается визуальными образами (видеозаписью события), аудиальными эффектами (звуковыми фрагментами, фоновой музыкой) и прочими невербальными сигналами (мимикой, жестами коммуникантов). Так, перед реципиентом стоит задача понять и интерпретировать совокупное смысловое содержание медиадискурса, взаимосвязанно передаваемое гетерогенными семиотическими компонентами.

Важно отметить, что непонимание смысла отдельных смыслообразующих семиотических элементов может привести к неверной или недостаточно полной и точной интерпретации суммарного смыслового содержания воспринятого сообщения. Таким образом, особого внимания в ходе обучения студентов интерпретации требуют *семиотические фоновые знания* – подгруппа культурных фоновых знаний, содержащая сведения об используемых в СМИ знаках, передающих культурно значимую для понимания и интерпретации сообщения информацию.

Базируясь на классификации Ч. Пирса, построенной на способе замещения знаком референта, и фокусируясь на невербальных компонентах медиадискурса, обозначим общую специфику иконических, индексальных и символических знаков в иноязычном медиадискурсе. *Иконические знаки*, основанные на фактическом сходстве означающего и означаемого, чаще всего используются медиаавторами для дополнительной визуализации информации, т.к. дают реципиенту детализированное представление факта, явления, события и т.д. (например, фотография с места происшествия в новостном репортаже). Коммуникативный эффект *индексальных знаков*, находящихся в прямой или причинной связи с представляемыми ими объектами, заключается в их способности передавать конкретные и объективные свидетельства, легко интерпретируемые аудиторией. Знаки-индексы часто используются в информационно-аналитическом медиадискурсе, в котором высоко ценятся точность и фактичность материала. *Символические знаки*, принятые условно и не основанные на сходстве с замещаемыми объектами, могут представлять абстрактные понятия или идеи, поскольку их референты не воспринимаются органами чувств. Символы используются в медиадискурсе для передачи значений, выходящих за рамки их буквального представления и требующих понимания связанных с ними культурных образов. Самостоятельно определяя используемые в медийном дискурсе типы знаков, студенты-лингвисты могут осмыслить, каким образом медиаавтор передает целевой аудитории смысловое содержание и какого эффекта он хочет добиться.

На наш взгляд, в дидактических целях необходимо произвести качественный отбор минимума культурно значимых и распространенных в иноязычном медиадискурсе знаков. Ввиду того, что тип и смысл отдельно взятого знака трактуется в рамках конкретного лингвистического и экстралингвистического контекста, цель отбора должна заключаться в определении наиболее значимых примеров функционирования культурно обусловленных знаков в СМИ.

Так, при отборе минимума семиотических фоновых знаний для обучения студентов интерпретации письменного англоязычного медиадискурса в рамках дисциплины «Язык средств массовой информации» нами были учтены заявленные в учебной программе тематические блоки и степень репрезентированности в них отдельных культурно значимых знаков. Проиллюстрируем ход и результаты отбора на примере тематического блока «American values and assumptions».

К известным знакам-иконам, используемым в американском медиадискурсе, относятся изображения американского флага, Статуи Свободы, Белого дома и т.д. В случае, когда медиаавтор использует их для представления ценностей американского общества, они выступают в роли знаков-символов (например, Дядя Сэм, гора Рашмор как символы патриотизма; статуя Свободы и Колокол Свободы – свободы и независимости, Белый дом и белоголовый орлан – власти и силы США). Культурные знаки, имеющие прямую причинно-следственную связь с представляемым ими объектом, могут быть

использованы в качестве индексов. Например, американский флаг представляет США как страну, о которой идет речь в медиадискурсе; Белый дом используется как обозначение правительства Соединенных Штатов, официальной резиденции президента страны; здание Капитолия – указание на Конгресс США и т.д.

В силу того, что национальные ценности охватывают различные аспекты жизни страны (политические, социальные, экономические и т.д.), студентам необходимо иметь представления о знаках, относящихся к ним. Так, например, в американском медиадискурсе о равенстве и социальной справедливости используется символика различных общественных движений: Зеркало Венеры с кулаком внутри как символ феминизма, солидарности женщин в борьбе за свои права; хэштег #MeToo – активизма против сексуальных домогательств; поднятый кулак как символ движения Black Lives Matter («Жизни темнокожих имеют значение»), т.е. сопротивления расизму и полицейской жестокости в отношении темнокожих и т.д.

Способность постигать эксплицитные и имплицитные смыслы в медиадискурсе сопряжена с владением обучающимися семиотическими фоновыми знаниями. Качественный отбор представленных в поликодовых материалах СМИ культурно обусловленных знаков позволит повысить эффективность процесса обучения студентов интерпретации.